

國立中正大學課程大綱

National Chung Cheng University Syllabus

| | | | |
|-------------------------------------|---|--|--|
| 課號 Course code | | 全英文授課 EMI | <input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否 |
| 課程類別 Course type | <input checked="" type="checkbox"/> 人文關懷課程 <input type="checkbox"/> 總整課程 | <input type="checkbox"/> 競賽專題課程 <input type="checkbox"/> 實作課程 | <input type="checkbox"/> 問題導向課程 <input type="checkbox"/> 實習 <input type="checkbox"/> 專題導向課程 <input type="checkbox"/> 其他 |
| 課程名稱 (中文) Chinese course name | 漢籍英譯選讀 | | |
| 課程名稱 (英文) English course name | Selected Readings of Classical Chinese Texts in English Translation | | |
| 學年/學期 Academic year/Semester | 114 學年度第 2 學期 | 學分 Credits | 3 |
| 學系 (所) / 年級 Department/Grade | 中國文學系__年級 | 必/選修 Required/Selected | <input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 選修 |
| 上課時間 Class hours | 每週四, 13:10 ~16:00 | 上課地點 Classroom | 文學院 101 教室 |
| 教師 Instructor | 楊玉君 | 教師 Email Instructor's Email | chlyjy@ccu.edu.tw |
| 助教 Teaching assistant | | 助教 Email TA's Email | |
| 先修科目或先備能力 Prerequisites | 古典文獻基本閱讀能力 | | |
| 課程概述 Course descriptions | 本課程為適用於文史科系之大學英文，選修之學生將閱讀英譯之中國文史作品，藉著作品研讀熟悉西方如何翻譯、論述中國文化，並且培養英漢翻譯之文字敏感度。相關之漢學論著也將在課程中作初步之介紹。 | | |
| 學習目標 learning objectives | 能理解漢籍篇章英譯 能賞析英譯佳作 能熟悉並使用英文學術參考工具 | | |
| 教科書及參考書 Textbooks and references | <p>教師自編教材，本課程選本教材將由教師提供。以下參考書，請自行參閱。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Anthology of Chinese Literature from the Fourteenth Century to the Present Day</i>, compiled and edited by Cyril Birch. NY: Grove Press, 1988. 2. An Anthology of Chinese Literature. Edited and Translated by Stephen Owen. New York: W. W. Norton & Company, 1996. (or https://archive.org/details/anthologyofchineoostep/page/n9/mode/2up) 3. <i>Vignettes from the Late Ming</i>, translated with annotations and an introduction by Yang Ye. University of Washington Press, 1999. 4. <i>The Chinese Essay</i>, translated and edited by David Pollard. New York: Columbia University Press, 2000. 5. <i>An Anthology of Translations: Classical Chinese Literature</i>. Edited by John Minford & Joseph S. M. Lau. Hong Kong: The Chinese University | | |

| | |
|--|---|
| | <p>Press, 2002.</p> <p>6. Strang Stories from A Chinese Studio. Trans. By Herbert A. Giles, London: THOMAS DE LA RUE AND CO, 1880. https://www.gutenberg.org/files/43629/43629-h/43629-h.htm</p> <p>7. <i>Tales from the Tang Dynasty Selections from the Taiping Guangji</i>, Edited, with an Introduction, by Alexei Kamran Ditter, Jessey Choo, and Sarah M. Allen Indianapolis, Hackett Publishing Company, 2017.</p> <p>8. <i>The Drunken Man's Talk</i>. Compiled by Luo Ye, translated and introduced by Alister D. Inglis, Seattle: Washington University Press, 2015</p> <p>9. 丁往道選譯，《漢英對照：中國神話及志怪小說一百篇》，台北：台灣商務印書館，2000年初版三刷。</p> |
|--|---|

教學要點概述

| | |
|------------------------------------|--|
| 教材編選 Teaching materials | <input type="checkbox"/> 自製簡報(ppt) <input checked="" type="checkbox"/> 課程講義 <input type="checkbox"/> 自編教科書 <input type="checkbox"/> 教學程式 <input type="checkbox"/> 自製教學影片 <input type="checkbox"/> 其他 |
| 教學方法 Teaching methods | <input checked="" type="checkbox"/> 講述 <input type="checkbox"/> 小組討論 <input type="checkbox"/> 學生口頭報告 <input type="checkbox"/> 問題導向學習 <input type="checkbox"/> 個案研究 <input type="checkbox"/> 其他 <p>1. 課堂簡介漢籍文本，對照講解英譯內容，解說譯文之切當與否，引導賞析譯作。</p> <p>2. 學生透過比較不同譯本，討論各譯作之差異，練習賞析。</p> <p>3. 設計查找參考工具之活動，以培養學生使用英文主動學習與建構知識。</p> |
| 評量工具 Evaluation tools | <input checked="" type="checkbox"/> 出席及課堂參與 20% <input checked="" type="checkbox"/> 平時測驗及作業 40% <input checked="" type="checkbox"/> 期中報告 20% <input checked="" type="checkbox"/> 期末報告 20% <p>平時測驗：請依預定進度預習，並在課前進行隨堂測驗，分析該篇譯文在「詞彙對應」或「意境傳達」上的優缺點，每篇約100字，共2次。20%</p> <p>作業：請依指定篇章，在不參考現有譯本的情況下，以你熟悉的AI或翻譯工具加以英譯，寫下500字的分析心得，共2次。20%</p> <p>期中報告：請依指定漢籍英譯目錄，自擇一篇，至圖書館查閱、找出該篇章收錄於哪一本書籍中，記下該書所在之樓層及架位，影印或相機掃描頁面內容及版權頁。並選擇其中一篇作漢籍英譯的評論，指出其中英譯是否有增譯／省略／意譯的情形，及其相對應的效果。20%</p> <p>期末報告（任擇一種）：請自擇某位西方漢學家（可以是譯者、編者或作者，不限於本課程選本內容），運用參考工具，搜尋該漢學家的學術作品，以華語撰寫該漢學家之學術歷程；或針對指定文本，利用課程中介紹的英文學術參考工具，查閱該文本在西方漢學界的研究脈絡，以華文撰寫一短篇介紹現有成果；並遵循學術寫作規範，整理出3至5條相關的英文書目或關鍵詞。20%</p> |
| 教學資源 Teaching resources | <input type="checkbox"/> 課程網站 <input checked="" type="checkbox"/> 教材電子檔供下載 <input type="checkbox"/> 實習網站 |
| 教師相關訊息 Instructor's information | https://chlyjy.ccu.edu.tw/ |

每週課程內容 Weekly scheduled contents

| | |
|--------|-------------|
| Week 1 | Orientation |
|--------|-------------|

| | |
|-------------------------------|--|
| 2/26 | |
| Week 2 3/5 | ● <i>Peach Blossom Spring</i> 陶潛：〈桃花源記〉 |
| Week 3 3/12 | ● <i>A New Account of Tales of the World</i> 劉義慶：《世說新語》選篇 |
| Week 4 3/19 | ● <i>The Establishment of the White Horse Temple</i> 楊銜之：《洛陽伽藍記》〈白馬寺〉 ● Introduction to Reference tools |
| Week 5 3/26 | ● Selected Tang Poems 唐詩選：李白、杜甫、李商隱 |
| Week 6 4/2 | ● Tang Dynasty Tales, <i>Tu Tzu-Ch'un</i> 李復言：〈杜子春〉 |
| Week 7 4/9 | ● Mid-term Paper due |
| Week 8 4/16 | ● Selected Song <i>Ci</i> 宋詞選（一） |
| Week 9 4/23 | ● Selected Song <i>Ci</i> 宋詞選（二） |
| Week 10 4/30 | ● <i>Injustice to Tou O</i> 關漢卿：《竇娥冤》 |
| Week 11 5/7 | ● <i>Drinking Tea at Pop Min's, Viewing the Snow from the Mid-Lake Gazebo</i> 張岱：〈閔老子茶〉、〈湖心亭看雪〉 |
| Week 12 5/14 | ● Random Notes on West Lake 袁宏道：〈西湖雜記〉 |
| Week 13 5/21 | ● <i>The Mortal Thoughts of A Nun</i> 《孽海記》：〈尼姑思凡〉 |
| Week 14 5/28 | ● “Fan Jin Passes the Civil Service Examination” 吳敬梓：《儒林外史》〈范進中舉〉 |
| Week 15 6/4 | ● <i>Nie Xiaoqian</i> 蒲松齡：《聊齋志異》〈聶小倩〉 |
| Week 16 6/11 | Term Paper due |
| Week 17 6/18 | Term Paper Discussion |
| Week 18 6/25 | Term Paper Discussion |
| 核心能力 core competencies | |

| 核心能力 Core competency | | 本課程與核心能力關聯強度 Degrees of related to core competencies | | | | |
|-----------------------------|-----------------------------|---|---|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 專業能力 Specific competency | (1)對中國語言文字、文學和文化具詮釋、思辨、研究能力 | | | | | ■ |
| | (2)深化自我認識與人際溝通之語文深描能力 | | | ■ | | |
| | (3)開發古典新義以面對時代處境之創造能力 | | | | ■ | |
| | (4)涵育博雅人格以融合古今中外人文視域能力 | | | | | ■ |
| | (5)落實人文關懷於產業應用能力 | | ■ | | | |

註：關聯強度以五點量表標示，1表示沒有關聯，5表示非常有關聯。

對應聯合國永續發展目標(SDGs)之項次

- 1 消除貧窮 2 終結飢餓 3 健康與福祉 4 優質教育 5 性別平等 6 淨水與衛生
 7 可負擔的永續能源 8 就業與經濟發展 9 永續工業與基礎建設 10 消弭不平等
 11 永續城鄉 12 責任消費與生產 13 氣候行動 14 永續海洋與保育 15 陸域生態
 16 制度的正義與和平 17 永續發展夥伴關係

- 陶潛：〈桃花源記〉
- 劉義慶：《世說新語》選篇
- 楊銜之：〈洛陽伽藍記〉
- 李白：〈月下獨酌〉、〈靜夜思〉
- 杜甫：〈春望〉、〈天末懷李白〉
- 李商隱：〈驕兒詩〉
- 李復言：〈杜子春〉
- 李清照：〈永遇樂〉、〈聲聲慢（秋情）〉
- 柳永：〈雨霖鈴〉、〈八聲甘州〉
- 蘇軾：〈水調歌頭〉、〈江城子〉
- 關漢卿：《竇娥冤》
- 張岱：〈閔老子茶〉、〈湖心亭看雪〉
- 袁宏道：〈西湖雜記〉
- 《孽海記》：〈尼姑思凡〉
- 吳敬梓：《儒林外史》〈范進中舉〉
- 蒲松齡：《聊齋志異》〈聶小倩〉